



**schmetterling** verlag

## Zusatzmaterial zu «El señor del cero»

Quelle: Nabil Osman (Hrsg.): **Kleines Lexikon deutscher Wörter arabischer Herkunft**  
Beck'sche Reihe, Beck, München, 6. Auflage 2002

### **Algebra, die** (arab. al-ğabr: Wiederherstellung)

Algebra kam im 9. Jahrhundert durch die Araber nach Spanien und von dort aus ins übrige Europa. Das arabische Wort ist eine Abkürzung von al-ğabr wa-l-muquābala, dem Titel eines algebraischen Lehrbuchs von Muhammad ibn Mūsa, dem Erfinder der Algebra. Im 12. Jahrhundert kam die latinisierte Bezeichnung Algebra et Almuqabala in Europa auf. Die Abkürzung Algebra wurde dann von der Vergleichungslehre auf das Buchstabenrechnen übertragen.

Das arabische Wort lebt in: sp. pg. álgebra, frz. algèbre, it. algebra, engl. algebra.

### **Joppe, die** (arab. ġubba: baumwollenes Unterkleid)

(an Stelle eines Mantels getragene) einfache Jacke (aus Loden) für Männer; Hausjacke für Männer. Das arabische Bekleidungsstück ist gegen Ende des 12. Jahrhunderts in Deutschland bekannt. Auf arabisch ġubba gehen it. quippa, frz. jupe (12. Jh.), daraus mhd. juppe, joppe, schöpe, sceppe, schübe, nhd. Schaub zurück. Die Bedeutung von Joppe wechselte mit den Moden. Im Mittelalter war sie ein Stück der ritterlichen Rüstung. Seit dem 16. Jahrhundert bezeichnete das Wort eine Jacke der jungen Leute. Im 19. Jahrhundert war sie eine Arbeits- oder Alltagsgewand, auch ein Wander- und Jagdkleid. Heute ist sie eine taillenlose Jacke aus dichtem Wollstoff oder Loden, besonders für Männer.

### **Koffer, der** (arab. Quffa: Flechtkorb)

Viereckiger, tragbarer Behälter für Kleider und kleine Utensilien, die man auf der Reise braucht.

Das arabische Wort lebt in sp. cofa, alcofa, kat. cefa «Korb», sard. goffe, it. coffa, afrz. cofre, frz. coffre.

Der arabische Name stammt seinerseits aus gleichbed. griech. kóphinos. Durch die Handelsbeziehungen mit den Arabern im Mittelalter ist das Wort in die europäischen Länder zurückgekehrt. Es ergibt im 12. Jahrhundert das frz. Wort coffre, das das deutsche Wort lieferte.

### **Matratze, die** (arab. Maṭrah: Platz, Kissen, Teppich, Matte, worauf man schläft)

Gepolstertes Unterbett, mit Sprungfedern ausgestatteter Betteinsatzteil. Mhd. matraz, materaz: mit Wolle gefülltes Ruhebett, frz. materas, matelas, prov. almatrac, kat. almatrach, sp., pg. almadraque, engl. materass, ndl. matras, it. matrazzo, woraus die deutsche Form mit -tz entstanden ist.

### **Sirup, der** (arab. Šarāb: Trank)

1. Mit Zucker verkochter Fruchtsaft, der zum Süßen zahlreicher Getränke verwendet wird;
2. Dickflüssiger, süßer Saft als Nebenprodukt der Zuckerherstellung.

Die arabischen Mediziner im Mittelalter dickten die verschiedensten Pflanzensäfte mit Zucker zu Sirup ein und verwandten sie als Heilmittel. Von ihnen wurde Wort und Sache dem Abendland vermittelt. Auch das «Sorbet» ist mit dem arabischen Wort verwandt.